

BUNDESGESETZBLATT

FÜR DIE REPUBLIK ÖSTERREICH

Jahrgang 1991

Ausgegeben am 14. Juni 1991

109. Stück

289. Kooperationsabkommen zwischen der Republik Österreich und der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft im Bereich der Forschung in Medizin und Gesundheitswesen samt Anhängen und Anlage

290. Kooperationsabkommen zwischen der Republik Österreich und der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft über einen Europäischen Plan für die Stimulierung der Wirtschaftswissenschaften (SPES) samt Anhängen

289.

KOOPERATIONSABKOMMEN ZWISCHEN DER REPUBLIK ÖSTERREICH UND DER EUROPÄISCHEN WIRTSCHAFTSGEMEINSCHAFT IM BEREICH DER FORSCHUNG IN MEDIZIN UND GESUNDHEITSWESEN

CO-OPERATION AGREEMENT BETWEEN THE REPUBLIC OF AUSTRIA AND THE EUROPEAN ECONOMIC COMMUNITY IN THE FIELD OF MEDICAL AND HEALTH RESEARCH

ACCORD DE COOPÉRATION ENTRE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE ET LA COMMUNAUTÉ ÉCONOMIQUE EUROPÉENNE DANS LE DOMAINE DE LA RECHERCHE MÉDICALE ET SANITAIRE

DIE REPUBLIK ÖSTERREICH,

THE REPUBLIC OF AUSTRIA,

LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE,

nachstehend „Österreich“ genannt, und

hereinafter referred to as “Austria”, and

ci-après dénommée « Autriche » et

DIE EUROPÄISCHE WIRTSCHAFTSGEMEINSCHAFT,

THE EUROPEAN ECONOMIC COMMUNITY,

LA COMMUNAUTÉ ÉCONOMIQUE EUROPÉENNE,

nachstehend „Gemeinschaft“ genannt,

hereinafter referred to as “the Community”,

ci-après dénommée « Communauté »,

zusammen nachstehend „Vertragsparteien“ genannt —

both hereinafter referred to as “the Contracting Parties”,

toutes deux ci-après dénommées « parties contractantes »,

IN ERWÄGUNG NACHSTEHENDER GRÜNDE:

Die Vertragsparteien haben ein Rahmenabkommen über wissenschaftlich-technische Zusammenarbeit abgeschlossen, das am 30. Juli 1987 in Kraft getreten ist.

WHEREAS the Contracting Parties concluded a Framework Agreement for Scientific and Technical Co-operation which entered into force on 30 July 1987;

CONSIDÉRANT que les parties contractantes ont conclu un accord-cadre de coopération scientifique et technique qui est entré en vigueur le 30 juillet 1987;

Der Rat der Europäischen Gemeinschaften (nachstehend „Rat“ genannt) hat mit Beschluß vom 17. November 1987 ein Programm der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft zur Koordinierung der Forschung und Entwicklung im Bereich der Forschung in Medizin und Gesundheitswesen (1987 bis 1991) festgelegt, das als Forschungsschwer-

WHEREAS by its Decision of 17 November 1987, the Council of the European Communities, hereinafter referred to as “the Council”, adopted a research and development co-ordination programme of the Community in the field of medical and health research (1987 to 1991) which includes, among others, research targets on cancer, AIDS, age-re-

CONSIDÉRANT que, par la décision du 17 novembre 1987, le Conseil des Communautés européennes, ci-après dénommé « Conseil », a adopté un programme de coordination en matière de recherche et de développement de la Communauté économique européenne dans le domaine de la recherche médicale et sanitaire (1987—1991), lequel

punkte unter anderem Krebs, AIDS, altersbedingte Gesundheitsprobleme und durch die Umwelt und die Lebensweise bedingte Gesundheitsprobleme einschließt.

In Österreich werden umfassende Forschungs- und Entwicklungstätigkeiten im Bereich der Forschung in Medizin und Gesundheitswesen durchgeführt.

Die Zusammenarbeit im Bereich der Forschung in Medizin und Gesundheitswesen wird voraussichtlich wirksam zur Erreichung eines optimalen Niveaus der individuellen und der Volksgesundheit beitragen.

Die Mitgliedstaaten der Gemeinschaft und Österreich beabsichtigen, in Übereinstimmung mit den für ihre nationalen Programme geltenden Bestimmungen und Verfahren die in Anhang A beschriebenen Forschungen durchzuführen, und sind bereit, diese Forschungen in einen Koordinierungsprozeß einzubeziehen, von dem sie einen beiderseitigen Nutzen erwarten —

SIND WIE FOLGT ÜBEREINGEKOMMEN:

Artikel 1

Die Vertragsparteien arbeiten bei den folgenden Forschungsschwerpunkten des Gemeinschaftsprogramms zusammen:

1. vom 1. Januar 1988 bis zum 31. Dezember 1991

- altersbedingte Gesundheitsprobleme (Schwerpunkt I.3)
- durch Umwelt und Lebensweise bedingte Gesundheitsprobleme (Schwerpunkt I.4)

2. vom 1. Januar 1989 bis zum 31. Dezember 1991

- Krebs (Schwerpunkt I.1)
- AIDS (Schwerpunkt I.2)

Die Forschungsthemen, die Gegenstand dieses Abkommens sind, werden in Anhang A aufgeführt.

Die Zusammenarbeit besteht in der Koordinierung der Tätigkei-

lated health problems and environment and life-style related health problems;

WHEREAS comprehensive research and development activities in the field of medical and health research are carried out in Austria;

WHEREAS co-operation in the field of medical and health research is likely to contribute effectively to the attainment of an optimum level of individual and public health;

WHEREAS the Member States of the Community and Austria intend, in accordance with the rules and procedures applicable to their national programmes, to carry out the research described in Annex A and are prepared to integrate such research into a process of co-ordination which they consider will be of mutual benefit,

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

Article 1

The Contracting Parties shall co-operate in the following research targets of the Community programme;

1. From 1 January 1988 to 31 December 1991

- Age-related health problems (Target I.3)
- Environment and life-style related health problems (Target I.4)

2. From 1 January 1989 to 31 December 1991

- Cancer (Target I.1)
- AIDS (Target I.2)

The research topics covered by this Agreement are outlined in Annex A.

The co-operation shall consist of the co-ordination of those

comprend, entre autres, des objectifs de recherche sur le cancer, le sida, les problèmes de santé liés au vieillissement et les problèmes de santé liés à l'environnement et au mode de vie;

CONSIDÉRANT qu'un vaste programme de recherche et de développement dans le domaine de la recherche médicale et sanitaire est actuellement exécuté en Autriche;

CONSIDÉRANT que la coopération dans le domaine de la recherche médicale et sanitaire peut contribuer efficacement à l'établissement d'un niveau optimal de santé publique et privée;

CONSIDÉRANT que les Etats membres de la Communauté et l'Autriche ont l'intention, conformément aux règles et procédures applicables à leurs programmes nationaux, d'effectuer les activités de recherche décrites à l'annexe A et qu'ils sont prêts à intégrer ces activités dans un processus de coordination dont ils espèrent tirer un bénéfice mutuel,

SONT CONVENUES DE CE QUI SUIT:

Article 1

Les parties contractantes coopèrent aux objectifs de recherche suivants du programme communautaire:

1. du 1^{er} janvier 1988 au 31 décembre 1991:

- problèmes de santé liés au vieillissement (objectif I.3)
- problèmes de santé liés à l'environnement et au mode de vie (objectif I.4)

2. du 1^{er} janvier 1989 au 31 décembre 1991:

- cancer (objectif I.1)
- sida (objectif I.2)

Les thèmes de recherche couverts par le présent accord sont énumérés à l'annexe A.

La coopération consiste à coordonner les activités qui relèvent

ten, die Teil der Forschungsprogramme Österreichs und der Gemeinschaft sind.

Österreich und die Mitgliedstaaten der Gemeinschaft bleiben für die von ihren nationalen Einrichtungen oder Gremien durchgeführten Forschungsarbeiten voll verantwortlich.

Artikel 2

Die Kommission der Europäischen Gemeinschaften (nachstehend „Kommission“ genannt) ist für die Durchführung der Koordinierungstätigkeiten verantwortlich.

Sie wird bei ihren Aufgaben vom Beratenden Verwaltungsrund Koordinierungsausschuß für Forschung auf den Gebieten Medizin und Gesundheit (nachstehend „BVKA“ genannt) unterstützt, der durch den Beschluß 84/338/Euratom, EGKS, EWG des Rates eingesetzt worden ist. Dieser BVKA kann durch Ausschüsse für die konzertierte Aktion (COMAC) unterstützt werden, die sich aus von den zuständigen Behörden der Mitgliedstaaten der Gemeinschaft benannten Sachverständigen zusammensetzen.

Der BVKA zusammen mit den COMACs, die für die in Artikel 1 genannten Forschungsschwerpunkte zuständig sind, wird durch zwei von Österreich ernannte Vertreter erweitert, die von einem österreichischen Sachverständigen unterstützt oder vertreten werden können. Diese Vertreter und/oder Sachverständigen nehmen an den Sitzungen des BVKA und der COMACs im Zusammenhang mit den die Forschungsschwerpunkte betreffenden Punkten teil.

Artikel 3

Der veranschlagte finanzielle Beitrag der Gemeinschaft zur Durchführung der unter dieses Abkommen fallenden Koordinierungstätigkeiten wird entsprechend dem Betrag festgesetzt, der jährlich im Gesamthaushaltsplan der Europäischen Gemeinschaft

activities which form part of the research programmes of Austria and of the Community.

Austria and the Member States of the Community shall remain entirely responsible for the research carried out by their national institutions or bodies.

Article 2

The Commission of the European Communities, hereinafter referred to as "the Commission", shall be responsible for the implementation of the co-ordination activities.

It shall be assisted in its task by the Management and Co-ordination Advisory Committee on Medical and Health Research, hereinafter referred to as the "CGC" set up by Council Decision 84/338/Euratom/ECSC/EEC. This CGC may be assisted by Concerted Action Committees (COMACs) composed of experts designated by the competent authorities of Member States of the Community.

The CGC, together with those COMACs relevant to the research targets referred to in Article 1, shall be enlarged to include two representatives designated by Austria who may be assisted or replaced by one Austrian expert. These representatives and/or experts shall attend meetings of the CGC and those COMACs for all items relevant to that research target.

Article 3

The estimated financial contribution from the Community for the implementation of the co-ordination activities covered by this Agreement shall be set according to the amount available each year in the general budget of the European Communities for ap-

des programmes de recherche de l'Autriche et de la Communauté.

L'Autriche et les Etats membres de la Communauté demeurent entièrement responsables des activités de recherche effectuées par leur établissements ou organismes de recherche nationaux.

Article 2

La Commission des Communautés européennes, ci-après dénommée «Commission», est responsable de la mise en œuvre des activités de coordination.

Elle est assistée dans sa tâche par le comité consultatif en matière de gestion et de coordination pour la recherche médicale et sanitaire, ci-après dénommé «CGC», créé par la décision 84/338/Euratom, CECA, CEE du Conseil. Le CGC peut se faire assister par des comités d'action concertée (COMAC), composés d'experts désignés par les autorités compétentes des Etats membres de la Communauté.

Le CGC, ainsi que les COMAC compétents pour les objectifs de recherche visés à l'article 1, sont élargis pour inclure deux représentants désignés par l'Autriche, qui peuvent être assistés ou remplacés par un expert autrichien. Ces représentants et/ou experts assistent aux réunions du CGC et des COMAC qui ont trait aux objectifs de recherche précités.

Article 3

La contribution financière estimée de la Communauté à la mise en œuvre des activités de coordination couvertes par le présent accord est fixée proportionnellement au montant disponible chaque année dans le budget général des Communautés européennes

ten für Verpflichtungsermächtigungen zur Verfügung steht und zur Deckung der finanziellen Verpflichtungen der Kommission im Zusammenhang mit Koordinierungskosten sowie Management- und Verwaltungsausgaben vorgesehen ist.

Der veranschlagte finanzielle Beitrag Österreichs zu diesen Kosten und Ausgaben steht im Verhältnis zum Beitrag der Gemeinschaft. Der Proportionalitätsfaktor ergibt sich aus dem Verhältnis zwischen dem Bruttoinlandsprodukt Österreichs zu Marktpreisen einerseits und der Summe der Bruttoinlandsprodukte der Mitgliedstaaten der Gemeinschaft und Österreichs zu Marktpreisen andererseits. Dieses Verhältnis wird auf der Grundlage der aktuellsten statistischen Daten der OECD berechnet.

Die gesamten finanziellen Beiträge der Vertragsparteien für den in Artikel 1 genannten Zeitraum werden veranschlagt auf:

- 35 335 000 ECU für die Gemeinschaft
- 939 909 ECU für Österreich.

Die ECU wird in der Verordnung (EWG) Nr. 3180/78 des Rates vom 18. Dezember 1978 zur Änderung des Wertes der vom Europäischen Fonds für währungspolitische Zusammenarbeit verwendeten Rechnungseinheit, geändert durch die Verordnung (EWG) Nr. 2626/84, definiert.

Die für den finanziellen Beitrag Österreichs geltenden Vorschriften sind in Anhang B festgelegt.

Artikel 4

Im Verlauf des dritten Jahres bewertet die Kommission das Programm unter Berücksichtigung der Ziele der in Artikel 1 genannten Forschungsschwerpunkte. Als Ergebnis dieser Bewertung kann die Kommission nach Anhörung des BVKA dem Rat einen Vorschlag für eine Revision einiger oder sämtlicher Forschungsschwerpunkte unterbreiten. Österreich wird über die Ergebnisse dieser Bewertung so-

propriations covering commitments to meet the financial obligations of the Commission relating to co-ordination costs and to management and operating expenditure.

The estimated financial contribution from Austria for the same costs and expenditure shall be proportional to the Community's contribution. The proportionality factor shall be given by the ratio between Austria's gross domestic product (GDP) at market prices and the sum of gross domestic products at market prices of the Member States of the Community and Austria. This ratio shall be calculated on the basis of the latest available OECD statistical data.

The total financial contributions from the Contracting Parties for the periods referred to in Article 1 are estimated to amount to:

- ECU 35,335,000 from the Community
- ECU 939,909 from Austria

The ecu is that defined by the Council Regulation (EEC) No 3180/78 of 18 December 1978 changing the value of the unit of account used by the European Monetary Co-operation Fund, as amended by Regulation (EEC) No 2626/84.

The rules governing the financial contribution from Austria are set out in Annex B.

Article 4

During the course of its third year, the Commission shall evaluate the programme, having regard to the objectives of the research targets referred to in Article 1. As a result of this evaluation, the Commission may, after the CGC has been consulted, submit to the Council a proposal for a revision affecting the research target. Austria shall be informed of the results of this evaluation and of any possible revision.

pour les crédits d'engagement destinés à faire face aux obligations financières de la Commission relatives aux frais de coordination et aux dépenses de gestion et de fonctionnement.

La contribution financière estimée de l'Autriche aux mêmes frais et dépenses est proportionnelle à celle de la Communauté. Le coefficient de proportionnalité est donné par le rapport existant entre le produit intérieur brut (PIB) de l'Autriche, aux prix du marché, et la somme des produits intérieurs bruts, aux prix du marché, des Etats membres de la Communauté et de l'Autriche. Ce rapport est calculé sur la base des dernières données statistiques disponibles de l'OCDE.

Les contributions financières totales des parties contractantes pour la période visée à l'article 1 sont estimées à:

- 35 335 000 écus pour la Communauté,
- 939 909 écus pour l'Autriche

L'écu est celui défini par le règlement (CEE) n° 3180/78 du Conseil, du 18 décembre 1978, modifiant la valeur de l'unité de compte utilisée par le Fonds européen de coopération monétaire, tel que modifié par le règlement (CEE) n° 2626/84.

Les règles régissant la contribution financière de l'Autriche figurent à l'annex B.

Article 4

Au cours de la troisième année, la Commission évalue le programme au regard des objectifs de recherche visés à l'article 1. A la suite de cette évaluation, elle peut, après consultation du CGC, présenter au Conseil une proposition de révision portant sur les objectifs de recherche. L'Autriche est informée des résultats de l'évaluation et de toute révision éventuelle.

wie über eine mögliche Revision unterrichtet.

Artikel 5

Die Mitgliedstaaten der Gemeinschaft, Österreich und die Kommission tauschen regelmäßig alle sachdienlichen Informationen über die Durchführung der unter dieses Abkommen fallenden Forschungsaktionen aus. Die Mitgliedstaaten der Gemeinschaft und Österreich übermitteln der Kommission alle für Koordinierungszwecke erforderlichen Informationen. Sie bemühen sich ferner, der Kommission Informationen über ähnliche Forschungsarbeiten zu übermitteln, die von Einrichtungen, die ihnen nicht unterstehen, geplant oder durchgeführt werden. Die Informationen werden auf Wunsch des Beteiligten, von dem sie stammen, vertraulich behandelt.

Nach Vollendung der unter dieses Abkommen fallenden Koordinierungstätigkeiten übermittelt die Kommission im Einvernehmen mit dem BVKA den Mitgliedstaaten der Gemeinschaft, dem Europäischen Parlament und Österreich einen zusammenfassenden Bericht über die Durchführung und die Ergebnisse der Forschungsarbeiten.

Artikel 6

Dieses Abkommen gilt für die Gebiete, in denen der Vertrag zur Gründung der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft angewendet wird, und nach Maßgabe jenes Vertrags einerseits sowie für das Gebiet der Republik Österreich andererseits.

Artikel 7

Dieses Abkommen wird von den Vertragsparteien nach ihren eigenen Verfahren genehmigt. Es tritt in Kraft, sobald die Vertragsparteien einander mitgeteilt haben, daß die hierzu erforderlichen Verfahren durchgeführt worden sind.

Artikel 8

(1) Dieses Abkommen gilt für den in Artikel 1 genannten Zeitraum.

Article 5

The Member States of the Community, Austria and the Commission shall regularly exchange all usefull information concerning the execution of the research subjects covered by this Agreement. The Member States of the Community and Austria shall provide the Commission with all information necessary for co-ordination purposes. They shall also endeavour to provide the Commission with information on similar research planned or carried out by bodies which are not under their authority. Any information shall be treated as confidential if so requested by the party which provides it.

On completion of the co-ordination activities covered by this Agreement, the Commission, in agreement with the CGC, shall send to the Member States of the Community, the European Parliament and Austria a summary report on the implementation and results of the research.

Article 6

This Agreement shall apply, on the one hand, to the territories in which the Treaty establishing the European Economic Community is applied and under the conditions laid down in that Treaty and, on the other hand, to the territory of the Republic of Austria.

Article 7

This Agreement shall be approved by the Contracting Parties in accordance with their existing procedures. It shall enter into force on the date on which the Contracting Parties have notified each other of the completion of the procedures necessary for this purpose.

Article 8

1. This Agreement ist hereby concluded for the period referred to in Article 1.

Article 5

Les Etats membres de la Communauté, l'Autriche et la Commission échangent régulièrement toutes informations utiles concernant la réalisation des objectifs de recherche couverts par le présent accord. Les Etats membres de la Communauté et l'Autriche transmettent à la Commission toutes informations nécessaires aux fins de la coordination. Ils s'efforcent également de lui communiquer des informations sur des activités de recherche similaires prévues ou effectuées par des organismes qui ne relèvent pas de leur autorité. Toute information est traitée confidentiellement si la partie qui l'a fournie le demande.

A l'issue des activités de coordination couvertes par le présent accord, la Commission, en accord avec le CGC, envoie aux Etats membres de la Communauté, au Parlement européen et à l'Autriche un rapport de synthèse sur la mise en œuvre et sur les résultats de la recherche.

Article 6

Le présent accord s'applique aux territoires où le traité instituant la Communauté économique européenne est d'application et dans les conditions prévues par ledit traité, d'une part, et au territoire de la République d'Autriche, d'autre part.

Article 7

Le présent accord est approuvé par les parties contractantes conformément à leurs procédures existantes. Il entre en vigueur à la date à laquelle les parties contractantes se sont notifiées mutuellement l'accomplissement des procédures nécessaires à cette fin.

Article 8

1. Le présent accord es conclu pour la période visée à l'article 1.

Wird das Gemeinschaftsprogramm von der Gemeinschaft überarbeitet, so kann das Abkommen entsprechend den vereinbarten Bedingungen neu ausgehandelt oder gekündigt werden. Österreich wird über den genauen Inhalt des überarbeiteten Programms binnen einer Woche nach dessen Annahme durch die Gemeinschaft unterrichtet. Will eine Vertragspartei das Abkommen kündigen, so teilt sie dies der anderen Vertragspartei innerhalb eines Monats nach Annahme des Beschlusses der Gemeinschaft mit.

(2) Faßt die Gemeinschaft einen Beschluß über das Gemeinschaftsprogramm, so werden die Anhänge A und B in Übereinstimmung mit dem Beschluß der Gemeinschaft geändert, sofern die Vertragsparteien nichts anderes vereinbaren.

(3) Ungeachtet des Absatzes 1 kann jede Vertragspartei das Abkommen jederzeit mit einer Frist von sechs Monaten kündigen.

Artikel 9

Die Anhänge A und B zu diesem Abkommen sind Bestandteil des Abkommens.

Artikel 10

Dieses Abkommen ist in zwei Urschriften in deutscher, dänischer, englischer, französischer, griechischer, italienischer, niederländischer, portugiesischer und spanischer Sprache abgefaßt, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Geschehen zu Brüssel am elften März neunzehnhunderteinundneunzig.

Für die Regierung der Republik Österreich:

Erhard Busek

Für den Rat der Europäischen Gemeinschaften:

J. Weyland

Filipo M. Pandolfi

Should the Community revise the Community programme, the Agreement may be renegotiated or terminated under mutually agreed conditions. Austria shall be notified of the exact content of the revised programme within one week after its adoption by the Community. The Contracting Parties shall notify each other within one month after the Community decision has been adopted if a termination of the agreement is envisaged.

2. Whenever a decision on the Community programme is taken by the Community, Annexes A and B shall be amended in accordance with the Community's decision, unless otherwise agreed upon by the Contracting Parties.

3. Save as provided in paragraph 1, either Contracting Party may at any time terminate this Agreement with six months notice.

Article 9

Annexes A and B to this Agreement shall form an integral part thereof.

Article 10

This Agreement shall be drawn up in duplicate in the German, Danish, Dutch, English, French, Greek, Italian, Portuguese and Spanish languages, each of these texts being equally authentic.

Done at Brussels on the eleventh day of March in the year one thousand nine hundred and ninety-one.

For the Government of the Republic of Austria:

Erhard Busek

For the Council of the European Communities:

J. Weyland

Filipo M. Pandolfi

En cas de révision du programme communautaire par la Communauté, l'accord peut être renégocié ou résilié aux conditions convenues mutuellement. Le contenu précis du programme révisé est notifié à l'Autriche dans la semaine qui suit son adoption par la Communauté. Les parties contractantes se notifient dans le mois qui suit l'adoption de la décision de la Communauté leur intention éventuelle de mettre fin à l'accord.

2. Lorsque la Communauté adopte une décision au sujet du programme communautaire, les annexes A et B sont modifiées conformément à la décision de la Communauté, sauf dispositions contraires convenues par les parties contractantes.

3. Sous réserve du paragraphe 1, l'une ou l'autre partie contractante peut à tout moment mettre fin à l'accord moyennant un préavis de six mois.

Article 9

Les annexes A et B du présent accord font partie intégrante de celui-ci.

Article 10

Le présent accord est rédigé en double exemplaire en langues allemande, anglaise, danoise, espagnole, française, grecque, italienne, néerlandaise et portugaise, chacun de ces textes faisant également foi.

Fait à Bruxelles, le onze mars mil neuf cent quatre-vingt-onze.

Pour le gouvernement de la République d'Autriche:

Erhard Busek

Pour le Conseil des Communautés européennes:

J. Weyland

Filipo M. Pandolfi

<u>ANHANG A</u>	<u>ANNEX A</u>	<u>ANNEXE A</u>
UNTER DAS ABKOMMEN FALLENDE FORSCHUNGS- BEREICHE	RESEARCH TOPICS COVERED BY THE AGREE- MENT	THÈMES DE RECHERCHE COUVERTS PAR L'ACCORD
Schwerpunkt I.1 Krebs	Target I.1 — Cancer	Objectif I.1 — cancer
Bereich I.1.1 Ausbildungsplan Krebsforschung	Area I.1.1: Cancer research training scheme	Secteur I.1.1: Plan de formation dans le do- maine de la recherche sur le cancer
Bereich I.1.2 Forschung auf dem Gebiet der klinischen Behandlung	Area I.1.2: Clinical treatment research	Secteur I.1.2: Recherche sur le traitement clini- que
Bereich I.1.3 Epidemiologische Forschung	Area I.1.3: Epidemiological research	Secteur I.1.3: Recherche épidémiologique
Bereich I.1.4 Früherkennung und Diagnose	Area I.1.4: Early detection and diagnosis	Secteur I.1.4: Dépistage et diagnostic précoces
Bereich I.1.5 Arzneimittelentwicklung	Area I.1.5: Drug development	Secteur I.1.5: Mise au point de médicaments
Bereich I.1.6 Experimentelle (Grundlagen-) Forschung	Area I.1.6: Experimental (fundamental) re- search	Secteur I.1.6: Recherche expérimentale (fonda- mentale)
Schwerpunkt I.2 AIDS	Target I.2 — AIDS	Objectif I.2 — sida
Bereich I.2.1 Krankheitsüberwachung und -verhütung	Area I.2.1: Disease Control and Prevention	Secteur I.2.1: Moyens d'enrayer et de prévenir la maladie
Bereich I.2.2 Viro-immunologische Forschung	Area I.2.2: Viro-immunological Research	Secteur I.2.2: Recherche viro-immunologique
Bereich I.2.3 Klinische Forschung	Area I.2.3: Clinical Research	Secteur I.2.3: Recherche clinique
Schwerpunkt I.3 Altersbedingte Gesundheitsprobleme	Target I.3 — Age-related health problems	Objectif I.3 — problèmes de santé liés au vieillissement
Bereich I.3.1 Fortpflanzung	Area I.3.1: Reproduction	Secteur I.3.1: Reproduction
Bereich I.3.2 Altern und Krankheiten	Area I.3.2: Ageing and disease	Secteur I.3.2: Vieillessement et maladies
Bereich I.3.3 Behinderungen	Area I.3.3: Disabilities	Secteur I.3.3: Invalidités
Schwerpunkt I.4 Durch Umwelt und Lebensweise bedingte Ge- sundheitsprobleme	Target I.4 — Environment and life-style related health problems	Objectif I.4 — problèmes de santé liés à l'environnement et au mode de vie
Bereich I.4.1 Versagen der Anpassungsfähig- keit des Menschen	Area I.4.1: Breakdown in human adaptation	Secteur I.4.1: Altération de l'adaptation humaine
Bereich I.4.2 Ernährung	Area I.4.2: Nutrition	Secteur I.4.2: Nutrition
Bereich I.4.3 Drogenmißbrauch	Area I.4.3: Consumption of illicit drugs	Secteur I.4.3: Consommation de drogues illi- cites
Bereich I.4.4 Infektionen	Area I.4.4: Infections	Secteur I.4.4: Infections

ANHANG BANNEX BANNEXE B**VORSCHRIFTEN FÜR DIE FINANZIELLE DURCHFÜHRUNG****FINANCING RULES****RÈGLES DE FINANCEMENT****Artikel 1**

Dieser Anhang legt die Vorschriften für die finanzielle Beteiligung Österreichs gemäß Artikel 3 des Abkommens fest.

Article 1

These provisions lay down the financing rules for Austria referred to in Article 3 of the Agreement.

Article premier

La présente annexe fixe les règles régissant la contribution financière de l'Autriche visée à l'article 3 de l'accord.

Artikel 2

Zu Beginn jedes Jahres oder wenn sich durch eine Überarbeitung des Gemeinschaftsprogramms gemäß Artikel 8 des Abkommens die für die Durchführung voraussichtlich erforderlichen Mittel erhöhen, ruft die Kommission bei Österreich die Mittel entsprechend seinem Beitrag zu den jährlichen Kosten des Abkommens ab.

Article 2

At the beginning of each year, or — in accordance with Article 8 of the Agreement — whenever the Community programme is revised so as to involve an increase in the amount estimated to be necessary for its implementation, the Commission shall send to Austria a call for funds corresponding to its share of the annual costs under the Agreement.

Article 2

Au début de chaque année ou lorsque, conformément à l'article 8 de l'accord, le programme communautaire fait l'objet d'une révision qui entraîne une augmentation du montant estimé nécessaire à sa mise en œuvre, la Commission adresse à l'Autriche un appel de fonds correspondant à sa participation aux frais annuels prévus par l'accord.

Dieser Beitrag wird sowohl in ECU als auch in der Währung Österreichs ausgedrückt. Der Wert in österreichischer Währung des Beitrags in ECU wird am Tag des Abrufs festgelegt.

This contribution shall be expressed both in ecus and in the Austrian currency. The value in Austrian currency of the contribution in ecus shall be determined on the date of the call for funds.

Cette contribution est exprimée à la fois en écus et dans la monnaie de l'Autriche. La valeur en monnaie autrichienne de la contribution en écus est déterminée à la date de l'appel de fonds.

Die Reisekosten, die den österreichischen Vertretern und Sachverständigen durch die Beteiligung an den Arbeiten des BVKA und der COMACs im Sinne von Artikel 2 des Abkommens entstehen, werden von der Kommission in Übereinstimmung mit den für die Vertreter und Sachverständigen der Mitgliedstaaten der Gemeinschaft geltenden Bestimmungen und insbesondere mit dem Beschluß 84/338/Euratom, EGKS, EWG des Rates erstattet.

The travel costs of Austrian representatives and experts arising from their participation in the work of the CGC and COMACs referred to in Article 2 of the Agreement, shall be reimbursed by the Commission in accordance with the procedures currently in force for the representatives and experts of the Member States of the Community and, in particular, in accordance with Council Decision 84/338/Euratom/ECSC/EEC.

Les frais de déplacement supportés par les représentants et experts autrichiens à l'occasion de leur participation aux travaux du CGC et des COMAC visés à l'article 2 de l'accord sont remboursés par la Commission conformément aux procédures actuellement en vigueur pour les représentants et experts des Etats membres de la Communauté et, en particulier, conformément à la décision 84/338/Euratom, CECA, CEE du Conseil.

Österreich überweist seinen Beitrag zu den jährlichen Kosten im Rahmen des Abkommens jeweils zu Beginn des Jahres, spätestens jedoch drei Monate nach dem Abruf. Bei verspäteter Beitragsleistung hat Österreich Zinsen zu zahlen, deren Satz gleich dem höchsten am Fälligkeitstag in den Mitgliedstaaten der Gemeinschaft geltenden Diskontsatz ist. Der Zinssatz erhöht sich um 0,25 Prozentpunkte für jeden Verzugsmonat.

Austria shall pay its contribution to the annual costs under the Agreement at the beginning of each year and at the latest three months after the call for funds is sent. Any delay in the payment of the contribution shall give rise to the payment of interest by Austria at a rate equal to the highest discount rate in force in the Member States of the Community on the due date. The rate shall be increased by 0,25 of a percentage point for each month of delay.

L'Autriche effectue le versement de sa contribution aux frais annuels prévue par l'accord au début de chaque année, mais au plus tard trois mois après l'envoi de l'appel de fonds. Tout retard dans le versement donne lieu au paiement, par l'Autriche, d'un intérêt dont le taux est égal au taux d'escompte le plus élevé appliqué dans les Etats membres de la Communauté au jour de l'échéance. Ce taux est majoré de 0,25 point par mois de retard.

Der erhöhte Zinssatz wird auf den gesamten Verzugszeitraum angewendet. Dieser Zinssatz ist jedoch nur zu entrichten, wenn der Beitrag mehr als drei Monate nach einem Mittelabruf der Kommission gezahlt wird.

The increased rate shall be applied to the entire period of delay. However, this interest shall be payable only if the contribution is paid more than three months after a call for funds has been made by the Commission.

Le taux majoré est applicable à toute la période de retard. Toutefois, cet intérêt n'est exigible que si le versement est effectué plus de trois mois après l'envoi d'un appel de fonds par la Commission.

Artikel 3

Die Mittel aus den Beiträgen Österreichs kommen den vier Forschungsschwerpunkten zugute und werden in den Einnahmeansätzen des Gesamthaushaltsplans der Europäischen Gemeinschaften als Einnahmen im Sinne des entsprechenden Einnahmepostens verbucht.

Article 3

The funds paid by Austria shall be credited to the four research targets as budget receipts allocated to an appropriate heading in the statement of revenue of the general budget of the European Communities.

Article 3

Les fonds versés par l'Autriche sont portés au crédit des quatre objectifs de recherche, en tant que recettes budgétaires affectées à un poste prévu dans l'état des recettes du budget général des Communautés européennes.

Artikel 4

Der vorläufige Fälligkeitsplan für die Kosten gemäß Artikel 3 des Abkommens ist in der Anlage festgelegt. /

The provisional timetable for the costs referred to in Article 3 of the Agreement is appended hereto.

Article 4

Le calendrier provisoire des dépenses visées à l'article 3 de l'accord figure à l'appendice. /

Artikel 5

Die Verwaltung der Mittel erfolgt nach den geltenden Finanzvorschriften für den Gesamthaushaltsplan der Europäischen Gemeinschaften.

Article 5

The Financial Regulations in force applicable to the general budget of the European Communities shall apply to the management of the appropriations.

Article 5

Les règlements financiers applicables au budget général des Communautés européennes s'appliquent à la gestion des crédits.

Artikel 6

Nach Ablauf jedes Jahres wird ein Bericht über den Stand der Mittel für die vier Forschungsschwerpunkte erstellt und Österreich zur Unterrichtung übermittelt.

Article 6

At the end of each year, a statement of appropriations for the four research targets shall be prepared and transmitted to Austria for information.

Article 6

A la fin de chaque année, une situation des crédits relatifs aux quatre objectifs de recherche est établie et transmise à l'Autriche pour information.

Anlage

VORLÄUFIGER FÄLLIGKEITSPLAN FÜR DIE KOSTEN IM ZUSAMMENHANG MIT DEN FORSCHUNGSSCHWERPUNKTEN (in ECU)

Haushaltslinie 7311 „Forschung in Medizin und Gesundheitswesen“ (Verpflichtungsermächtigungen)

Jahr	Mittelbindungen der Gemeinschaft				Beitrag Österreichs				
	Schwerpunkte				Schwerpunkte				insgesamt
	I.1	I.2 (*)	I.3	I.4	I.1	I.2 (*)	I.3	I.4	
1988	3 725 000	3 500 000	1 670 000	1 350 000	—	—	44 420	35 910	80 330
1989	4 175 000	4 000 000	2 200 000	1 650 000	111 055	106 400	58 520	43 890	319 865
1990	4 200 000	3 340 000	2 400 000	1 400 000	111 720	88 844	63 840	37 240	301 644
1991	4 950 000	1 000 000	2 150 000	850 000	131 670	26 600	57 190	22 610	238 070
insgesamt	17 050 000	11 840 000	8 420 000	5 250 000	354 455	221 844	223 970	139 650	939 909

(*) Einschließlich der Unterstützung „zentraler Einrichtungen“ für Primaten.

Appendix

PROVISIONAL TIMETABLE FOR THE COSTS RELATING TO THE RESEARCH TARGETS (ECU)

Budget heading 7311 "Medical and Health research" (commitment appropriations)

Year	Community's Commitments					Austria's Contribution				
	Targets				Total	Targets				Total
	I.1	I.2 (*)	I.3	I.4		I.1	I.2 (*)	I.3	I.4	
1988	3,725,000	3,500,000	1,670,000	1,350,000	10,245,000	—	—	44,420	35,910	80,330
1989	4,175,000	4,000,000	2,200,000	1,650,000	12,025,000	111,055	106,400	58,520	43,890	319,865
1990	4,200,000	3,340,000	2,400,000	1,400,000	11,340,000	111,720	88,844	63,840	37,240	301,644
1991	4,950,000	1,000,000	2,150,000	850,000	8,950,000	131,670	26,600	57,190	22,610	238,070
grand total	17,050,000	11,840,000	8,420,000	5,250,000	42,560,000	354,455	221,844	223,970	139,650	939,909

(*) Including support for "centralized facilities" for primates.

Appendice

CALENDRIER PROVISOIRE DES DÉPENSES RELATIVES AUX OBJECTIFS DE RECHERCHE (ÉCUS)

Ligne budgétaire 7311 « Recherche médicale et sanitaire » (crédits d'engagement)

Année	Engagements pour la Communauté					Contribution de l'Autriche				
	Objectifs					Objectifs				
	I.1	I.2 (*)	I.3	I.4	total	I.1	I.2 (*)	I.3	I.4	total
1988	3 725 000	3 500 000	1 670 000	1 350 000	10 245 000	—	—	44 420	35 910	80 330
1989	4 175 000	4 000 000	2 200 000	1 650 000	12 025 000	111 055	106 400	58 520	43 890	319 865
1990	4 200 000	3 340 000	2 400 000	1 400 000	11 340 000	111 720	88 844	63 840	37 240	301 644
1991	4 950 000	1 000 000	2 150 000	850 000	8 950 000	131 670	26 600	57 190	22 610	238 070
total general	17 050 000	11 840 000	8 420 000	5 250 000	42 560 000	354 455	221 844	223 970	139 650	939 909

(*) Y compris l'aide aux installations centralisées pour primates.

Die Mitteilungen gemäß Art. 7 des Abkommens wurden am 26. Februar bzw. 11. März 1991 abgegeben; das Kooperationsabkommen ist gemäß seinem Art. 7 mit 11. März 1991 in Kraft getreten.

Vranitzky

290.

KOOPERATIONSABKOMMEN ZWISCHEN DER REPUBLIK ÖSTERREICH UND DER EUROPÄISCHEN WIRTSCHAFTSGEMEINSCHAFT ÜBER EINEN EUROPÄISCHEN PLAN FÜR DIE STIMULIERUNG DER WIRTSCHAFTSWISSENSCHAFTEN (SPES)

CO-OPERATION AGREEMENT BETWEEN THE REPUBLIC OF AUSTRIA AND THE EUROPEAN ECONOMIC COMMUNITY ON A EUROPEAN STIMULATION PLAN FOR ECONOMIC SCIENCE (SPES)

ACCORD DE COOPÉRATION ENTRE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE ET LA COMMUNAUTÉ ÉCONOMIQUE EUROPÉENNE RELATIF A UN PLAN EUROPÉEN DE STIMULATION DE LA SCIENCE ÉCONOMIQUE (SPES)

DIE REPUBLIK ÖSTERREICH,

THE REPUBLIC OF AUSTRIA,

LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE,

nachstehend „Österreich“ genannt, und

hereinafter called “Austria”, and

ci-après dénommée « Autriche », et

DIE EUROPÄISCHE WIRTSCHAFTSGEMEINSCHAFT,

THE EUROPEAN ECONOMIC COMMUNITY,

LA COMMUNAUTÉ ÉCONOMIQUE EUROPÉENNE,

nachstehend „Gemeinschaft“ genannt,

hereinafter called “the Community”,

ci-après dénommée « Communauté »,

beide nachstehend „Vertragsparteien“ genannt —

both hereinafter called the “Contracting Parties”,

toutes deux ci-après dénommées « parties contractantes »,

in Erwägung nachstehender Gründe:

Durch seine Entscheidung 89/118/EWG hat der Rat der Europäischen Gemeinschaften, nachstehend „Rat“ genannt, einen europäischen Plan für die Stimulierung der Wirtschaftswissenschaften (1989—1992) (SPES), nachstehend „Programm SPES“ genannt, angenommen.

WHEREAS, by Decision 89/118/EEC, the Council of the European Communities, hereinafter called “the Council”, adopted a European stimulation plan for economic science, — 1989 to 1992 — (SPES), hereinafter called “the SPES Programme”;

CONSIDÉRANT que, par la décision 89/118/CEE, le Conseil des Communautés européennes, ci-après dénommé « Conseil », a adopté un plan européen de stimulation de la science économique (1989 à 1992) (SPES), ci-après dénommé « programme SPES »;

Die Vertragsparteien haben ein Rahmenabkommen über wissenschaftlich-technische Zusammenarbeit abgeschlossen, das am 30. Juli 1987 in Kraft getreten ist.

WHEREAS the Contracting Parties concluded a framework agreement for scientific and technical co-operation which entered into force on 30 July 1987;

CONSIDÉRANT que les parties contractantes ont conclu un accord-cadre de coopération scientifique et technique qui est entré en vigueur le 30 juillet 1987;

Die Beteiligung Österreichs an dem Programm SPES kann dazu beitragen, das wissenschaftliche Potential Europas insgesamt zu stärken.

WHEREAS the association of Austria with the SPES Programme can contribute to the overall strengthening of Europe's scientific potential;

CONSIDÉRANT que l'association de l'Autriche au programme SPES peut contribuer au renforcement général du potentiel scientifique européen;

Die Vertragsparteien erwarten einen beiderseitigen Nutzen von der Beteiligung Österreichs an dem Programm SPES —

WHEREAS the Contracting Parties expect to obtain mutual benefit from Austria's association with the SPES Programme,

CONSIDÉRANT que les parties contractantes s'attendent à tirer un bénéfice mutuel de l'association de l'Autriche au programme SPES,

SIND WIE FOLGT ÜBER-
EINGEKOMMEN:

HAVE AGREED AS FOL-
LOWS:

SONT CONVENUES DE CE
QUI SUIT:

Artikel 1

%. Mit Wirkung vom 1. Januar 1989 nimmt Österreich an der Durchführung des in Anhang A dargelegten Programms SPES teil.

Article 1

Austria is hereby associated, as from 1 January 1989, with the implementation of the SPES Programme as set out in Annex A.

Article 1

%. L'Autriche est associée par le présent accord, à partir du 1er janvier 1989, à la mise en oeuvre du programme SPES décrit à l'annexe A.

Artikel 2

Der finanzielle Beitrag Österreichs, der sich aus seiner Teilnahme an der Durchführung des Programms SPES ergibt, wird im Verhältnis zu dem Betrag festgesetzt, der alljährlich für Verpflichtungsermächtigungen in den Gesamthaushaltsplan der Europäischen Gemeinschaften eingesetzt wird und zur Deckung derjenigen finanziellen Verpflichtungen der Kommission der Europäischen Gemeinschaften, nachstehend „Kommission“ genannt, bestimmt ist, die sich aus Arbeiten im Rahmen der zur Durchführung des Programms SPES notwendigen Forschungsverträge sowie aus den Management- und Verwaltungskosten für das Programm SPES ergeben.

Article 2

The financial contribution of Austria, deriving from its association with the implementation of the SPES Programme shall be established in proportion to the amount available each year in the general budget of the European Communities for appropriations covering commitments to meet financial obligations of the Commission of the European Communities, hereinafter referred to as “the Commission”, resulting from work to be carried out in the framework of research contracts necessary to the implementation of the SPES Programme and from management and administrative operating expenditure for the SPES Programme.

Article 2

La contribution financière de l'Autriche résultant de son association à la mise en oeuvre du programme SPES est fixée proportionnellement au montant disponible chaque année dans le budget général des Communautés européennes pour les crédits d'engagement destinés à faire face aux obligations financières de la Commission des Communautés européennes, ci-après dénommée « Commission », résultant des travaux à effectuer dans le cadre de contrats de recherche à frais partagés nécessaires pour mettre en oeuvre le programme SPES, ainsi que des dépenses de gestion et de fonctionnement dudit programme.

Der Proportionalitätsfaktor zur Bestimmung des österreichischen Beitrags ergibt sich aus dem Verhältnis zwischen dem Bruttoinlandsprodukt zu Marktpreisen Österreichs einerseits und der Summe der Bruttoinlandsprodukte zu Marktpreisen der Mitgliedstaaten der Gemeinschaft und Österreichs andererseits. Dieses Verhältnis wird unter Zugrundelegung der aktuellsten statistischen Daten der Organisation für wirtschaftliche Zusammenarbeit und Entwicklung (OECD) berechnet.

The proportionality factor governing Austria's contribution shall be given by the ratio between Austria's gross domestic product (GDP), at market prices, and the sum of gross domestic products, at market prices, of the Member States of the Community and of Austria. This ratio shall be calculated on the basis of the latest available statistical data from the Organization for Economic Co-operation and Development (OECD).

Le coefficient de proportionnalité appliqué à la contribution de l'Autriche s'obtient en établissant le rapport entre le produit intérieur brut (PIB) de l'Autriche, aux prix du marché, et la somme des produits intérieurs bruts, aux prix du marché, des Etats membres de la Communauté et de l'Autriche. Ce rapport est calculé sur la base des dernières données statistiques disponibles de l'organisation de coopération et de développement économiques (OCDE).

%. Die zur Durchführung des Programms SPES für erforderlich gehaltenen Mittel, die Höhe des österreichischen Beitrags und der Fälligkeitsplan für die veranschlagten Mittelbindungen sind in Anhang B niedergelegt.

The funds estimated as necessary for the execution of the SPES Programme, the amount of Austria's contribution and the timetable of the commitment estimates are set out in Annex B.

%. Le montant estimé nécessaire pour réaliser le programme SPES, le montant de la contribution de l'Autriche et le calendrier des estimations d'engagement sont présentés à l'annexe B.

Die für den finanziellen Beitrag Österreichs zur Durchführung

The rules governing Austria's financial contribution to the ex-

Les règles qui régissent la contribution financière de l'Au-

des Programms SPES geltenden Vorschriften sind in Anhang C dargelegt.

ecution of the SPES Programme are set out in Annex C.

triche à la mise en oeuvre du programme SPES sont présentées à l'annexe C.

Artikel 3

Für österreichische Forschungs- und Entwicklungseinrichtungen und Personen gelten für die Vorlage und Beurteilung von Vorschlägen sowie die Bewilligung und den Abschluß der Verträge im Rahmen des Programms SPES die gleichen Bedingungen wie für Forschungs- und Entwicklungseinrichtungen und Personen der Gemeinschaft.

Article 3

For Austrian research and development bodies and persons, the terms and conditions for the submission and evaluation of proposals and the terms and conditions for the granting and conclusion of contracts under the SPES Programme shall be the same as those applicable to research and development bodies and persons in the Community.

Article 3

Pour les chercheurs et organismes de recherche et de développement autrichiens, les termes et conditions de la présentation et de l'évaluation des propositions de recherche, ainsi que les termes et conditions de l'octroi et de la conclusion des contrats au titre du programme SPES sont les mêmes que ceux qui s'appliquent aux chercheurs et aux organismes de recherche et de développement de la Communauté.

In den von der Kommission ausgearbeiteten Verträgen werden die Rechte und Pflichten der Forscher und der österreichischen Forschungs- und Entwicklungseinrichtungen und insbesondere die Verfahren zur Verbreitung, zum Schutz und zur Auswertung der Forschungsergebnisse geregelt.

The contracts, drawn up by the Commission, shall define the rights and obligations of Austrian research and development bodies and persons, and in particular the methods of disseminating, protecting and exploiting the research results.

Les contrats, établis par la Commission, définissent les droits et les obligations des chercheurs et des organismes de recherche et de développement autrichiens et, en particulier, les méthodes de diffusion, de protection et d'exploitation des résultats de la recherche.

Artikel 4

Im dritten Jahr der Durchführung des Programms SPES erstattet die Kommission dem Europäischen Parlament und dem Rat auf der Grundlage einer Bewertung der bis dahin erzielten Ergebnisse Bericht. Diesem Bericht sind Änderungsvorschläge beizufügen, die gegebenenfalls auf Grund dieser Ergebnisse erforderlich werden. Österreich wird eine Kopie des Berichts übermittelt; ferner wird Österreich über etwaige Änderungsvorschläge unterrichtet.

Article 4

During the third year of the SPES Programme, the Commission shall address a report to the European Parliament and to the Council on the basis of an evaluation of the results so far achieved. This report shall be accompanied by suggestions for changes which may be necessary in the light of these results. A copy of that report shall be transmitted to Austria which, in addition shall be informed of any possible suggestions for changes.

Article 4

Au cours de la troisième année du programme SPES, la Commission communique au Parlement européen et au Conseil un rapport fondé sur une évaluation des résultats déjà obtenus. Elle joint au rapport toute proposition de modification pouvant s'avérer nécessaire à la lumière de ces résultats. Elle transmet à l'Autriche un exemplaire de ce rapport, ainsi que les propositions éventuelles de modification.

Artikel 5

Jede Vertragspartei verpflichtet sich in Übereinstimmung mit ihren Bestimmungen und Regelungen, die Freizügigkeit und den Aufenthalt der Forscher, die an den unter dieses Abkommen fallenden Tätigkeiten in Österreich und in der Gemeinschaft teilnehmen, zu erleichtern.

Article 5

Each Contracting Party undertakes, in accordance with its respective rules and regulations, to facilitate the movement and residence of research workers participating in Austria and in the Community in the activities covered by this Agreement.

Article 5

Chaque partie contractante s'engage, conformément à ses propres dispositions et réglementations, à faciliter le déplacement et la résidence des chercheurs participant, en Autriche et dans la Communauté, aux activités couvertes par le présent accord.

Artikel 6

Die Kommission und das österreichische Bundesministerium für Wissenschaft und Forschung gewährleisten die Durchführung dieses Abkommens.

Article 6

The Commission and the Austrian Federal Ministry for Science and Research shall ensure the implementation of this Agreement.

Article 6

La Commission et le ministère fédéral autrichien de la science et de la recherche assurent la mise en oeuvre du présent accord.

Artikel 7

Dieses Abkommen gilt für die Gebiete, in denen der Vertrag zur Gründung der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft angewendet wird, und nach Maßgabe jenes Vertrages einerseits sowie für das Gebiet der Republik Österreich andererseits.

Article 7

This Agreement shall apply, on the one hand, to the territories in which the Treaty establishing the European Economic Community is applied and under the conditions laid down in that Treaty and, on the other hand, to the territory of the Republic of Austria.

Article 7

Le présent accord s'applique, d'une part, aux territoires où le traité instituant la Communauté économique européenne est applicable, dans les conditions prévues par ledit traité et, d'autre part, au territoire de la République d'Autriche.

Artikel 8

(1) Dieses Abkommen gilt für die Dauer des Programms SPES.

Wird das Programm SPES von der Gemeinschaft geändert, so kann das Abkommen entsprechend den vereinbarten Bedingungen neu ausgehandelt oder gekündigt werden. Österreich wird über den genauen Inhalt des geänderten Programms binnen einer Woche nach dessen Annahme durch die Gemeinschaft unterrichtet. Ist eine Kündigung des Abkommens geplant, teilen sich dies die Vertragsparteien binnen drei Monaten nach Annahme des Beschlusses durch die Gemeinschaft mit.

Article 8

1. This Agreement is concluded for the duration of the SPES Programme.

Should the Community revise the SPES Programme, the Agreement may be denounced under mutually agreed conditions. Austria shall be notified of the exact content of the revised programme within one week after its adoption by the Community. The Contracting Parties shall notify each other within three months after the Community decision has been adopted if any termination of the Agreement is envisaged.

Article 8

1. Le présent accord est conclu pour la durée du programme SPES.

Si la Communauté révisé le programme SPES, l'accord peut être renégocié ou résilié à des conditions acceptées d'un commun accord. Le contenu précis du programme révisé est notifié à l'Autriche dans la semaine qui suit son adoption par la Communauté. Les parties contractantes se notifient dans les trois mois qui suivent l'adoption de la décision de la Communauté tout projet de résiliation de l'accord.

(2) Beschließt die Gemeinschaft ein neues Forschungs- und Entwicklungsprogramm auf dem Gebiet der Wirtschaftswissenschaften, kann dieses Abkommen entsprechend den vereinbarten Bedingungen neu ausgehandelt oder verlängert werden.

(3) Vorbehaltlich des Absatzes 1 kann jede Vertragspartei das Abkommen jederzeit unter Einhaltung einer Frist von sechs Monaten kündigen. Die laufenden Vorhaben und Arbeiten, die zum Zeitpunkt der Beendigung und/oder des Auslaufens dieses Abkommens durchgeführt werden, werden entsprechend den in diesem Abkommen festgelegten

2. Where the Community adopts a new Research and Development programme in the field of economic science, this Agreement may be renegotiated or renewed under mutually agreed conditions.

3. Subject to paragraph 1, either Contracting Party may at any time terminate the Agreement with six months' notice. The projects and work in progress at the time of termination and/or expiry of this Agreement shall be continued until they are completed under the conditions laid down in this Agreement.

2. Lorsque la Communauté adopte un nouveau programme de recherche et de développement dans le domaine de la science économique, le présent accord peut être renégocié ou reconduit à des conditions acceptées d'un commun accord.

3. Sous réserve du paragraphe 1, l'une ou l'autre des parties contractantes peut à tout moment mettre fin à l'accord avec un préavis de six mois. Les projets et travaux en cours au moment de la fin et/ou de l'expiration du présent accord sont poursuivis jusqu'à leur achèvement dans les conditions fixées par le présent accord.

Vertragsbedingungen bis zu deren Abschluß fortgeführt.

Artikel 9

Die Anhänge A, B und C zu diesem Abkommen sind Bestandteil des Abkommens.

Article 9

The Annexes A, B and C to this Agreement shall form an integral part thereof.

Article 9

Les annexes A, B et C jointes au présent accord font partie intégrante de ce dernier.

Artikel 10

Dieses Abkommen wird von den Vertragsparteien nach deren eigenen Verfahren genehmigt.

Article 10

This Agreement shall be approved by the Contracting Parties in accordance with their existing procedures.

Article 10

Le présent accord est approuvé par les parties contractantes conformément aux procédures en vigueur pour chacune d'entre elles.

Es tritt in Kraft, sobald die Vertragsparteien einander mitgeteilt haben, daß die hierzu erforderlichen Verfahren durchgeführt worden sind.

It shall enter into force on the date on which the Contracting Parties notify each other of the completion of the procedures necessary for this purpose.

Il entre en vigueur à la date à laquelle les parties contractantes se notifient mutuellement l'accomplissement des procédures nécessaires à cette fin.

Artikel 11

Dieses Abkommen ist in zwei Urschriften in deutscher, dänischer, englischer, französischer, griechischer, italienischer, niederländischer, portugiesischer und spanischer Sprache erstellt, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Article 11

This Agreement shall be drawn up in duplicate in the German, Danish, Dutch, English, French, Greek, Italian, Portuguese and Spanish languages, each of these texts being equally authentic.

Article 11

Le présent accord est rédigé en double exemplaire en langues allemande, anglaise, danoise, espagnole, française, grecque, italienne, néerlandaise et portugaise, chacun de ces textes faisant également foi.

Geschehen zu Brüssel am elften März neunzehnhunderteinundneunzig.

Done at Brussels on the eleventh day of March in the year one thousand nine hundred and ninety-one.

Fait à Bruxelles, le onze mars mil neuf cent quatre-vingt-onze.

Für die Regierung der Republik Österreich:

Erhard Busek

For the Government of the Republic of Austria:

Erhard Busek

Pour le gouvernement de la République d'Autriche:

Erhard Busek

Für den Rat der Europäischen Gemeinschaften:

J. Weyland

Filipo M. Pandolfi

For the Council of the European Communities:

J. Weyland

Filipo M. Pandolfi

Pour le Conseil des Communautés européennes:

J. Weyland

Filipo M. Pandolfi

ANHANG AANNEX AANNEXE A**ZIELE UND ZUSAMMENFAS-
SUNG DES EUROPÄISCHEN
PLANS FÜR DIE STIMULIE-
RUNG DER WIRTSCHAFTS-
WISSENSCHAFTEN (1989 bis
1992) (SPES)**

1. Das Programm umfaßt ein Bündel von Aktivitäten, durch die ein Netz der Zusammenarbeit und des Austausches zwischen Wirtschaftswissenschaftlern von höchstem fachlichen Rang auf Gemeinschaftsebene geschaffen werden soll.

Folgende Ziele sollen erreicht werden:

- Die Mobilität der Wirtschaftswissenschaftler aus der Gemeinschaft sowie die Zusammenarbeit bei gemeinsamen Forschungsvorhaben oder Forschungsnetzen, an denen Forscher aus verschiedenen Mitgliedstaaten der Gemeinschaft mitwirken, sollen gefördert werden.
- Die Ausbildungsmöglichkeiten sollen verbessert werden, indem Doktoranden und Forschern aus den Mitgliedstaaten der Gemeinschaft Anreize gegeben werden, ihre Arbeiten an Universitäten oder Forschungszentren der Gemeinschaft außerhalb ihres Herkunftslandes durchzuführen.
- Junge Wirtschaftswissenschaftler, die seit einiger Zeit in führenden Wissenschaftszentren außerhalb der Gemeinschaft arbeiten, sollen zur Rückkehr in die Gemeinschaft bewegt werden.
- Der Austausch von Kenntnissen und Informationen zwischen Wirtschaftswissenschaftlern aus den Mitgliedstaaten der Gemeinschaft soll gefördert oder unterstützt werden.

2. Zur Durchführung des Programms sollen eingesetzt werden:

**OBJECTIVES AND SUM-
MARY OF THE EUROPEAN
PLAN TO STIMULATE
ECONOMIC SCIENCE
(1989—1992) (SPES)**

1. The programme consists of a range of activities which have as their aim the establishment of a network of co-operation and interchange between economists of the highest professional quality at Community level.

The purpose of these activities is to:

- stimulate the mobility of Community economists and co-operation on joint research projects or networks by researchers of the Community Member States;
 - improve training by encouraging doctoral students and researchers of the Community Member States to continue with their work in Community universities or research centres other than those of their country of origin;
 - encourage young economists to return to the Community if they have been working for some time in centres of excellence of non-Community countries,
- and
- favour or support the exchange of knowledge and information between researchers in economic science of Community Member States.

2. The programme shall be implemented by the following actions:

**OBJECTIFS ET RESUME DU
PLAN EUROPÉEN DE STI-
MULATION DE LA SCIENCE
ÉCONOMIQUE (1989—1992)
(SPES)**

1. Le programme consiste en un ensemble d'activités visant la constitution, à l'échelle de la communauté, d'un réseau de coopération et d'échanges entre économistes du niveau professionnel le plus élevé.

Ces activités ont pour but:

- de stimuler la mobilité des économistes de la Communauté ainsi que la coopération entre chercheurs des Etats membres de la Communauté dans le cadre de projets ou réseaux de recherche communs,
 - d'améliorer la formation en incitant les étudiants en doctorat et les chercheurs des Etats membres de la Communauté à poursuivre leurs travaux dans des universités ou centres de recherche de la Communauté autres que ceux de leur pays d'origine,
 - d'encourager les jeunes économistes à revenir dans la Communauté s'ils travaillent depuis un certain temps dans des centres de haut niveau dans des pays tiers
- et
- de favoriser ou de soutenir l'échange des connaissances et des informations entre les chercheurs en science économique des Etats membres de la Communauté.

2. Le programme est mis en œuvre au moyen des actions suivantes:

— Stipendien, Forschungszulagen, Zuschüsse für multinationale Forschungsnetze oder -vorhaben;

— Zuwendungen für Lehrveranstaltungen auf hohem Niveau, die in Zusammenarbeit mit den betreffenden Wissenschaftsgemeinschaften veranstaltet werden und Erleichterung der Durchführung von Untersuchungen und Studien sowie des Zugangs zu Datenbanken.

— scholarships, research grants, grants for multinational networks or research projects,

and

— subsidies for high-level training courses, organized in collaboration with the scientific communities concerned, and facilitating the carrying out of surveys and studies as well as access to data banks.

— bourses, allocations de recherche, subventions à des réseaux ou des projets de recherche multinationaux

et

— subsides pour des cours de formation de haut niveau, organisés en coopération avec les communautés scientifiques concernées et facilitation de la réalisation d'enquêtes et d'études ainsi que de l'accès à des banques de données.

3. Anträge von Personen oder Institutionen auf finanzielle Unterstützung können nur dann berücksichtigt werden, wenn sie allen folgenden Kriterien entsprechen:

- a) hervorragendes wissenschaftliches Niveau;
- b) multinationaler europäischer Aspekt (transnationale Zusammenarbeit oder Arbeiten außerhalb des Herkunftslands);
- c) europäische Bedeutung des Forschungsgegenstands entweder hinsichtlich seines allgemeinen wissenschaftlichen Wertes oder hinsichtlich seines praxisbezogenen analytischen Inhalts.

Bei vergleichbarer wissenschaftlicher und technischer Qualität finden diejenigen Vorhaben besondere Beachtung, die geeignet sind, Unterschiede des wissenschaftlichen und technischen Entwicklungsstands zwischen den Mitgliedsstaaten abzubauen und so zum wirtschaftlichen und sozialen Zusammenhalt der Europäischen Gemeinschaft beizutragen.

4. Forschungsthemen sind unter anderem:

- i) das Programm des gemeinsamen Binnenmarkts und Themen aus dem Bereich der mikroökonomischen Analyse, einschließlich der industriellen Organisation und der wirtschaftlichen Aspekte der Regelungspolitik (zB bei Normen);

3. Consideration shall be given to applications for financial support made by individuals or institutions which satisfy each of the following criteria:

- (a) scientific excellence;
- (b) the multinational European aspects (transnational co-operation or activity outside the country of origin);
- (c) the European interest of the substance of the research either in terms of its general scientific value or its applied analytical content.

Where scientific and technical quality is comparable, particular attention will be given to projects likely to reduce scientific and technical development disparities between Member States and thereby to contribute to economic and social cohesion within the European Communities.

4. Topics of research are, inter alia:

- (i) the Community's internal market programme and issues of microeconomic analysis, including industrial organization and the economics of regulatory policies (e.g. standards);

3. Pourront être prises en considération les demandes de soutien financier introduites par des particuliers ou des institutions répondant à chacun des critères suivants:

- a) haut niveau scientifique;
- b) aspects multinationaux européens (coopération transnationale ou activité en dehors du pays d'origine);
- c) intérêt européen du contenu de la recherche, soit en termes de valeur scientifique générale, soit en termes de contenu analytique appliqué.

Lorsque la qualité scientifique et technique est comparable, une attention particulière est accordée aux projets susceptibles de réduire les disparités de développement scientifique et technique entre les Etats membres et de contribuer ainsi à la cohésion économique et sociale de la Communauté européenne.

4. Les sujets de recherche comprennent notamment:

- i) le programme du marché intérieur de la Communauté et les problèmes d'analyse micro-économique, y compris l'organisation industrielle et l'économie des politiques réglementaires (par exemple normes);

- | | | |
|--|--|--|
| <p>ii) die Ökonomie der europäischen Integration, einschließlich Fragen des Nord-Süd-Verhältnisses der Regionen innerhalb der Gemeinschaft;</p> <p>iii) die Faktoren des Wirtschaftswachstums in Westeuropa, einschließlich dynamischer Faktoren wie Spitzentechnologie und Innovation sowie deren Grenzen, wie etwa umweltpolitische Belange;</p> <p>iv) Systemprobleme im Bereich der Geldpolitik und die Koordinierung der makroökonomischen- und Steuerpolitik;</p> <p>v) Probleme der Handelspolitik und die Rolle Westeuropas in der internationalen Arbeitsteilung;</p> <p>vi) Probleme der Beschäftigungs-, Gesundheits- und Sozialpolitik, die im Vergleich zu den Vereinigten Staaten oder Japan in Westeuropa recht unterschiedlich ausgeprägt sind;</p> <p>vii) methodologische Probleme und Fragen der Modellrechnung, die sich auf die vorstehend genannten Themen beziehen oder von grundsätzlichem Interesse sind, Erstellung statistischer Konzepte und Bestimmung adäquater technischer, sozialer und ökonomischer Indikatoren sowie präzisere Wirtschaftsmodelle.</p> | <p>(ii) European integration economics, including issues of intra-European regional North-South relations;</p> <p>(iii) the determinants of economic growth in Western Europe, including dynamic factors, such as advanced technology and innovation, and constraints, such as environmental concerns;</p> <p>(iv) systematic issues in the monetary areas and macro-economic and fiscal policy co-ordination;</p> <p>(v) problems of trade policy and the role of Western Europe in the international division of labour;</p> <p>(vi) employment, health and social policy issues, which have quite different characteristics in Western Europe, compared to the United States of America or Japan,</p> <p>and</p> <p>(vii) methodological and modelling problems relevant to the abovementioned subjects or otherwise of fundamental interest, the setting-up of statistical concepts and adequate technical, social and economic indicators, as well as more precise economic models.</p> | <p>ii) l'économie de l'intégration européenne, y compris les problèmes de relations régionales nord-sud à l'intérieur de l'Europe;</p> <p>iii) les facteurs de croissance économique en Europe occidentale, y compris les facteurs dynamiques, tels que la technologie avancée et l'innovation, et les contraintes, telles que les considérations relatives à l'environnement;</p> <p>iv) les problèmes systématiques dans le domaine monétaire et la coordination de la politique macro-économique et fiscale;</p> <p>v) les problèmes de politique commerciale et le rôle de l'Europe occidentale dans la division internationale du travail;</p> <p>vi) les problèmes d'emploi, de santé et de politique sociale qui présentent des caractéristiques assez différentes en Europe occidentale par rapport aux Etats-Unis et au Japon,</p> <p>ainsi que</p> <p>vii) les problèmes de méthodologie ou de modélisation en rapport avec les sujets mentionnés ci-dessus ou présentant un intérêt fondamental par ailleurs, la mise au point de concepts statistiques et d'indicateurs techniques, sociaux et économiques appropriés, ainsi que de modèles économiques plus précis.</p> |
|--|--|--|

ANHANG BANNEX BANNEXE B

FINANZVORSCHRIFTEN

FINANCIAL PROVISIONS

DISPOSITIONS FINAN-
CIÈRES

Artikel 1

Die für die Durchführung des Programms SPES für erforderlich gehaltenen Mittel belaufen sich auf 6 000 000 ECU.

Article 1

The amount estimated as necessary to carry out the SPES Programme shall be ECU 6,000,000.

Article premier

Le montant estimé nécessaire pour réaliser le programme SPES est de 6 000 000 d'écus.

Artikel 2

Der finanzielle Beitrag Österreichs zur Durchführung des Programms SPES wird auf 160 800 ECU veranschlagt.

Article 2

Austria's financial contribution for the execution of the SPES Programme is estimated to be ECU 160,800.

Article 2

Le montant estimé de la contribution financière de l'Autriche à la mise en œuvre du programme SPES est de 160 800 écus.

Artikel 3

In der nachfolgenden Tabelle ist der Fälligkeitsplan für die voraussichtlichen Mittelbindungen und für den finanziellen Beitrag Österreichs dargestellt.

Article 3

The timetable of the commitment estimates and of Austria's financial contribution is given in the following table.

Article 3

Le calendrier des estimations d'engagement et de la contribution financière de l'Autriche est présenté dans le tableau suivant.

**FÄLLIGKEITSPLAN FÜR DIE ZUR DURCHFÜHRUNG DES PROGRAMMS (SPES) VORAUS-
SICHTLICH ERFORDERLICHEN MITTELBINDUNGEN (VERPFLICHTUNGSERMÄCHTI-
GUNGEN) UND FÜR DEN BEITRAG ÖSTERREICHS (ECU)**

Jahr	Mittelbindungen für			Beitrag Österreichs		
	Management und Verwaltungs- tätigkeiten	Verträge	Insgesamt	Management und Verwaltungs- tätigkeiten	Verträge	Insgesamt
1989	170 000	830 000	1 000 000	4 556	22 244	26 800
1990	260 000	1 740 000	2 000 000	6 968	46 632	53 600
1991	300 000	1 700 000	2 000 000	8 040	45 560	53 600
1992	320 000	680 000	1 000 000	8 576	18 224	26 800
Ins- gesamt	1 050 000	4 950 000	6 000 000	28 140	132 660	160 800

TIMETABLE OF THE COMMITMENTS ESTIMATED AS NECESSARY FOR THE EXECUTION OF THE SPES PROGRAMME (COMMITMENT APPROPRIATIONS) AND OF AUSTRIA'S CONTRIBUTION (ECU)

Year	Commitments for			Austria's Contribution		
	Management and Administrative Operation	Contracts	Total	Management and Administrative Operation	Contracts	Total
1989	170,000	830,000	1,000,000	4,556	22,244	26,800
1990	260,000	1,740,000	2,000,000	6,968	46,632	53,600
1991	300,000	1,700,000	2,000,000	8,040	45,560	53,600
1992	320,000	680,000	1,000,000	8,576	18,224	26,800
Grand Total	1,050,000	4,950,000	6,000,000	28,140	132,660	160,800

CALENDRIER DES ENGAGEMENTS ESTIMES NECESSAIRES POUR REALISER LE PROGRAMME SPES (CREDITS D'ENGAGEMENT) ET DE LA CONTRIBUTION DE L'AUTRICHE (ÉCUS)

Année	Engagements pour			Contribution de l'Autriche		
	Gestion et Fonctionnement	Contrats	Total	Gestion et Fonctionnement	Contrats	Total
1989	170 000	830 000	1 000 000	4 556	22 244	26 800
1990	260 000	1 740 000	2 000 000	6 968	46 632	53 600
1991	300 000	1 700 000	2 000 000	8 040	45 560	53 600
1992	320 000	680 000	1 000 000	8 576	18 224	26 800
Total Général	1 050 000	4 950 000	6 000 000	28 140	132 660	160 800

ANHANG CANNEX CANNEXE CVORSCHRIFTEN FÜR DIE
FINANZIELLE
DURCHFÜHRUNG

FINANCING RULES

RÈGLES DE FINANCEMENT

Artikel 1

Dieser Anhang legt die Vorschriften für die finanzielle Beteiligung Österreichs gemäß Artikel 2 des Abkommens fest.

Article 1

These provisions lay down the financing rules for Austria referred to in Article 2 of the Agreement.

Article premier

La présente annexe fixe les règles régissant la contribution financière de l'Autriche visée à l'article 2 de l'accord.

Artikel 2

Zu Beginn jedes Jahres oder immer dann, wenn sich durch eine Überarbeitung des Programms SPES die für die Durchführung voraussichtlich erforderlichen Mittel erhöhen, ruft die Kommission bei Österreich die Mittel entsprechend seinem Beitrag zu den Kosten des Abkommens ab.

Article 2

At the beginning of each year, or whenever the SPES Programme is revised so as to involve an increase in the amount estimated as necessary for its implementation, the Commission shall send to Austria a call for funds corresponding to its contribution to the costs provided under the Agreement.

Article 2

Au début de chaque année, ou lorsque le programme SPES fait l'objet d'une révision impliquant une augmentation du montant estimé nécessaire pour sa réalisation, la Commission adresse à l'Autriche un appel de fonds correspondant à sa participation aux frais prévus par l'accord.

Dieser Beitrag wird sowohl in ECU als auch in österreichischer Währung ausgedrückt; die Zusammensetzung der ECU ist in der Verordnung (EWG) Nr. 3180/78 des Rates definiert. Der Wert des Beitrags in ECU in österreichischer Währung wird am Tag des Abrufs festgelegt.

This contribution shall be expressed both in ecus and in the Austrian currency, the composition of the ecu being defined in the Regulation (EEC) No 3180/78. The value in Austrian currency of the contribution in ecus shall be determined on the date of the call for funds.

Cette contribution est exprimée à la fois en écus et dans la monnaie de l'Autriche, la composition de l'écu étant définie par le règlement (CEE) n° 3180/78 du Conseil. La valeur en monnaie autrichienne de la contribution en écus est déterminée à la date de l'appel de fonds.

Österreich überweist seinen Beitrag zu den jährlichen Kosten im Rahmen des Abkommens jeweils zu Beginn des Jahres, spätestens jedoch drei Monate, nachdem der Abruf ergangen ist. Bei verspäteter Überweisung hat Österreich Zinsen zu zahlen, deren Satz gleich dem höchsten am Fälligkeitstag in den Mitgliedstaaten der Gemeinschaft geltenden Diskontsatz ist. Der Zinssatz erhöht sich um 0,25% für jeden Verzugsmonat.

Austria shall pay its contribution to the annual costs under the agreement at the beginning of each year and at the latest three months after the call for funds is sent. Any delay in the payment of the contribution shall give rise to the payment of interest by Austria at a rate equal to the highest discount rate obtaining in the Member States of the Community on the due date. The rate shall be increased by 0.25 of a percentage point for each month of delay.

L'Autriche effectue le versement de sa contribution aux frais annuels prévus par l'accord au début de chaque année et, au plus tard, trois mois après l'envoi de l'appel de fonds. Tout retard dans le versement donne lieu au paiement, par l'Autriche, d'un intérêt dont le taux est égal au taux d'escompte le plus élevé appliqué dans les Etats membres de la Communauté au jour de l'échéance. Ce taux est majoré de 0,25 point par mois de retard.

Der erhöhte Zinssatz wird auf den gesamten Verzugszeitraum angewendet. Dieser Zinssatz ist jedoch nur zu entrichten, wenn die Überweisung mehr als drei Monate nach einem Mittelabruf der Kommission erfolgt.

The increased rate shall be applied to the entire period of delay. However, this interest shall be payable only if the contribution is paid more than three months after a call for funds has been made by the Commission.

Le taux majoré est applicable à toute la période de retard. Cet intérêt ne sera cependant exigible que si le versement est effectué plus de trois mois après l'envoi d'un appel de fonds par la Commission.

Artikel 3

Die Mittel aus den Beiträgen Österreichs kommen dem Pro-

Article 3

The funds paid by Austria shall be credited to the SPES Pro-

Article 3

Les fonds versés par l'Autriche sont portés au crédit du pro-

gramm SPES zugute und werden in den Einnahmeansätzen des Gesamthaushalts der Europäischen Gemeinschaften als Einnahmen im Sinne des entsprechenden Einnahmepostens verbucht.

gramme as budget receipts allocated to its appropriate heading in the statement of revenue of the general budget of the European Communities.

gramme SPES en tant que recettes budgétaires affectées à un poste prévu dans l'état des recettes du budget général des Communautés européennes.

Artikel 4

Die Verwaltung der Mittel erfolgt nach der geltenden Haushaltsordnung für den Gesamthaushaltsplan der Europäischen Gemeinschaften.

Article 4

The Financial Regulation in force applicable to the general budget of the European Communities shall apply to the management of the appropriations.

Article 4

Le règlement financier applicable au budget général des Communautés européennes s'applique à la gestion des crédits.

Artikel 5

Nach Ablauf jedes Jahres wird ein Bericht über den Stand der Mittel für das Programm SPES erstellt und Österreich zur Unterrichtung übermittelt.

Article 5

At the end of each year, a statement of appropriations of the SPES Programme shall be prepared and transmitted to Austria for information.

Article 5

A la fin de chaque année, une situation des crédits relatifs au programme SPES est établie et transmise à l'Autriche pour information.

Die Mitteilungen gemäß Art. 10 des Abkommens wurden am 25. Februar bzw. 11. März 1991 abgegeben; das Kooperationsabkommen ist daher gemäß seinem Art. 10 mit 11. März 1991 in Kraft getreten.

Vranitzky